



Fotografía de un volumen de Cervantes.

Fuente: Nietzsche. *Las Mejores Poesías (Líricas) de los Mejores Autores* (1921).

Editorial Cervantes (Valencia, 1916 - Barcelona, ¿1960?) fue un prestigioso sello editorial fundado por Vicente Clavel i Andrés en el que participarían, a la larga, reputados editores y traductores como Fernando Maristany (1883-1924), Manuel de Montoliu (1877-1961) o Alfons Maseras (1884-1939). Pese a haber inaugurado alrededor de una decena de colecciones diferentes, Cervantes ha pasado a la historia de la edición en España por su colección de poesía, *Las Mejores Poesías de los Mejores Autores*, que puso al alcance del gran público, en castellano y en ediciones económicas, a los grandes poetas europeos de la Modernidad. Junto con la editorial valenciana Prometeo, del escritor Vicente Blasco Ibañez y Francisco Sempere, de la que puede considerarse imitadora, Cervantes constituye una de las espigas por las que la *moderne* europea llegaría a los jóvenes autores de la Edad de Plata, por lo que podemos ver en ella un motor indispensable para el estallido cultural español de los años 20 y 30 del pasado siglo.

Cervantes fue fundada por Clavel i Andrés en 1916, en la valenciana calle de Hernán Cortés, número 8. Tal vez en búsqueda de un mercado más amplio, o tal vez por evitar la competencia directa con Prometeo, Clavel trasladó la sede de Cervantes a Barcelona en 1918 —según otras fuentes en 1920—, asentándose desde entonces en la calle de la Rambla, 72, pero sin perder nunca el contacto con la matriz valenciana. En la

ciudad condal, Clavel encontró a quienes serían sus más fieles colaboradores en Cervantes, especialmente Fernando Maristany i Guasch, que se convertiría, a la larga, en coeditor y, sobre todo, en el traductor y director de la potente colección de poesía ya mencionada. A pesar de que algunas fuentes señalan que Clavel dejó la editorial Cervantes en manos de Maristany a la altura de 1921, este traspaso de responsabilidad debe entenderse solo en términos contextuales y ejecutivos. Las nuevas responsabilidades de Clavel en la Cámara del Libro de Barcelona (de la que fue fundador y vicepresidente) le debieron alejar del día a día de la editorial, si bien Cervantes siguió contando con sus traducciones y obras literarias. La *Gran Enciclopedia Catalana* afirma que nuestra editorial detuvo su actividad en 1924 —en realidad se trata de la fecha de la muerte de Maristany—, pero lo cierto es que, de su primera etapa, se conservan libros posteriores a esta fecha: por ejemplo *El genio griego en la religión*, de Louis Gernet y André Boulanger, que apareció en 1937 con traducción del propio Vicente Clavel. Tras un largo silencio determinado por la destrucción del tejido editorial que acarreó la contienda civil (1936-1939), Cervantes inauguró una segunda etapa iniciada en 1945, aunque con una línea editorial muy distinta a la desarrollada en la Edad de Plata. Por este motivo buena parte de la crítica considera que el espíritu renovador y vanguardista de la editorial tuvo continuidad no en la Cervantes de posguerra, sino en el sello fundado por el hijo de Maristany, Carlos F. Maristany, Ediciones del Zodíaco.

De acuerdo con Díaz-Plaja, la colección con que Cervantes dio el pistoletazo de salida a su labor fue la llamada Serie *Appassionata*, que dio a las prensas, aún en la etapa valenciana, títulos como *La princesa de Clèves*, de Lafayette; el *Adolfo*, de Constant; el *Ars amandi*, de Ovidio, y *Abelardo y Eloísa*, entre otros títulos de literatura amorosa. El afán por situarse a la zaga del pensamiento contemporáneo europeo llevó a la editorial a estrenar la importante colección Biblioteca de Actualidades Políticas, en la que tan pronto se publicaban textos de Trotski, como *El bolcheviquismo ante la guerra y la paz del mundo*, como un ensayo de Clavel titulado *El fascismo, ideario de Benito Mussolini* (1923). La editorial también lanzó, dentro de esta misma colección, varios títulos relacionados con la I Guerra Mundial (1914-1918), conocida como la Gran Guerra.

Del mismo modo, su Biblioteca de Autores Americanos abrió las puertas de la modernidad para España, en la que se editó, prioritariamente, la obra de Enrique Rodó, amigo personal de Clavel, pero también el teatro de Florencio Sánchez y algunos florilegios de cuentos, sobre todo de autores argentinos y uruguayos.

La Biblioteca Crítica, la Biblioteca Comercial, la Biblioteca Científica, la colección Musical Villar y la miscelánea colección de Obras Literarias completaban un catálogo al que debe añadirse la revista *Prisma* y la edición de las obras completas de Bernardo Morales San Martín.

Pero, como decíamos, ninguna de estas colecciones es comparable en importancia y trascendencia al conjunto de textos poéticos editados por Cervantes. En primer lugar, destacan las antologías de poesía en diferentes lenguas, traducidas en su mayor parte por Fernando Maristany, aunque no siempre a partir del idioma original.

Además de un tomo de poesía universal, *Florilegio, las mejores poesías (líricas) griegas, latinas, italianas, portuguesas, francesas, inglesas y alemanas* (1920), fueron apareciendo antologías de *Las cien mejores poesías (líricas)* de la lengua inglesa, francesa, alemana, italiana, portuguesa y española. Además, apareció un conjunto de antologías de los principales poetas europeos, algunos nunca antes traducidos al español. Entre estos tomos de la colección, editados bellamente en papel verjurado con lustrosas portadas vegetales modernistas, los interesados pudieron acceder a textos de los principales románticos (Leopardi, Shelley, Byron, Goethe, *Novalis*, Hölderlin, Camões, Nietzsche, Wordsworth), pero también de poetas entonces en boga, como D'Annunzio, Albert Samain o Juana de Ibarbourou.

Sergio Santiago Romero
Universidad Complutense de Madrid

Selección bibliográfica

- (s. a.) (2019). «Ferran Maristany i Guasch», *Gran enciclopèdia catalana*, en <https://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0254584.xml> [20 de enero de 2019].
- DÍAZ-PLAJA, Guillermo (1973). *Consideración del libro*. Madrid: Editora Nacional.
- LÁZARO, Luis Miguel (2013). «L'edició popular a Espanya. El cas de l'Editorial Cervantes», *Educació i Història: Revista d'Història de l'Educació* (julio-septiembre de 2013), n.º 22, pp. 33-63.
- MARTINO, Pilar (2012): «Vicente Clavel Andrés (1888-1967). España». En *Biografías de traductores*, en <https://web.ua.es/va/histrad/documentos/biografies/vicente-clavel.pdf> [29 de enero de 2019].
- SANTIAGO ROMERO, Sergio (2019). «Nietzsche en la traducción de la Editorial Cervantes, 1921». En E. Díaz Navarro y S. Santiago Romero (eds.). *Nietzsche* [Facsimil de la antología de Cervantes, 1921]. Sevilla: Renacimiento.

Para citar este documento: SANTIAGO ROMERO, Sergio (2019). «Semblanza de la Editorial Cervantes (Valencia, 1916 - Barcelona, ¿1960?)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/editorial-cervantes-valencia-1916--barcelona-1960-semblanza-975088/>.